

ICTJ

Justicia
Verdad
Dignidad



Escuchar las voces jóvenes

Una guía para entrevistar a niñas y jóvenes en iniciativas de búsqueda de la verdad y documentación

Escuchar las voces jóvenes

Una guía para entrevistar a niñas y jóvenes en iniciativas de búsqueda de la verdad y documentación

Valerie Waters
Enero de 2018

Reconocimientos

La autora desea agradecer a Emmanuel Streel y Vivi Stavrou por sus comentarios a la primera versión de esta guía, cuando se refería únicamente a Costa de Marfil.










Sobre la autora

Valerie Waters es una psicóloga especialista en estrategias enfocadas en el trauma para la prestación de ayuda humanitaria y el diseño de iniciativas de derechos humanos. Durante su etapa en el ICTJ, brindó asistencia técnica a aliados gubernamentales y comunitarios con el objetivo de involucrar a las jóvenes en los procesos de justicia transicional. Desde 2015 ha radicado en Iraq y Myanmar, donde ha implementado intervenciones de apoyo psicosocial en programas integrados de ayuda humanitaria.

Acerca del ICTJ

El Centro Internacional para la Justicia Transicional trabaja en sociedades de todo el mundo afrontando las causas y abordando las consecuencias de las violaciones masivas de derechos humanos. Reafirmamos la dignidad de las víctimas, luchamos contra la impunidad y promovemos instituciones responsables en aquellas sociedades que emergen de regímenes represivos o de conflictos armado, así como en democracias consolidadas que aún no han resuelto las injusticias históricas o los abusos sistémicos. ICTJ concibe un mundo en el que las sociedades rompen el ciclo de las violaciones masivas de los derechos humanos y sientan las bases para la paz, la justicia y la inclusión. **Para obtener más información sobre el ICTJ, visite www.ictj.org**

Tabla de contenidos

Prefacio: Aprender a escuchar, por Virginie Ladisch	iii
Introducción	1
 1. Cómo utilizar este protocolo	3
 2. Directrices para crear un ambiente adecuado para interactuar con niñas	5
 3. Uso de preguntas abiertas	9
 4. Presentaciones, confidencialidad y consentimiento	11
 5. Preguntas para establecer las reglas básicas	18
 6. Preguntas de práctica	24
 7. La toma del testimonio	27
 8. Desescalamiento	30
 9. Reencuentro con el tutor y el trabajador de apoyo psicosocial	34
 10. Últimos pasos	35
Recursos adicionales	36

Prefacio: Aprender a escuchar

“El Gobierno debe oírnos, porque tenemos mucho que decir. No queremos convertirnos en adultos frustrados y en una generación rota por el silencio y el peso del dolor.”

– *Pascale, 24 años, después de presentar las recomendaciones de los jóvenes para las reparaciones ante el Ministerio de Solidaridad de Costa de Marfil*

Con demasiada frecuencia, los procesos de búsqueda de la verdad se olvidan de un segmento vital de la sociedad: las niñas y jóvenes.

Cuando las jóvenes hablan, como herederas de las sociedades actuales, sus voces tienen el potencial de revelar los impactos ocultos e ignorados de las violaciones masivas de derechos humanos, como qué es ser una niña a la que le negaron la educación porque las escuelas fueron destruidas o convertidas en cuarteles militares o qué es ser un niño al que le negaron una identidad después de que alguno de sus padres fue desaparecido. Más importante aún, sus puntos de vista también sugieren qué podría deparar el futuro para una sociedad que está sobreponiéndose a la violencia o la represión.

Escuchar las voces jóvenes beneficia a las niñas y a la sociedad. En nuestro trabajo en diferentes contextos, que abarcan desde Canadá y Colombia hasta Costa de Marfil, Kenia y Túnez, hemos sido testigos del poder de las voces jóvenes para aportar nuevas ideas sobre el rumbo de sus comunidades y sociedades en la búsqueda de la paz y la justicia.

Pero si queremos oír las perspectivas reveladoras de las niñas y las jóvenes debemos controlar nuestra tendencia a aleccionarlas con soluciones preestablecidas y, en cambio, escuchar cómo se expresan con sus propias palabras. Como adultos en posiciones de poder, necesitamos abrir nuestros oídos para escuchar la realidad de cómo las violaciones de derechos humanos afectan a las personas jóvenes, cómo ven ellas su sociedad y la dirección que está tomando, qué rol ven para ellas mismas y cuál es su visión para el presente y el futuro.

Con esta intención, presentamos esta guía para ayudar a los profesionales a hablar con las niñas y las jóvenes de una manera que las involucre en el proceso de revelación de la verdad y abra un espacio donde ellas puedan expresar la verdad sin tapujos, compartir sus perspectivas únicas e invaluable, y abrir el camino para que ellas nos guíen a un futuro más saludable.

Sabemos que el conflicto y la represión afectan a las niñas de maneras específicas y duraderas porque están en sus primeros años de formación y se encuentran en una situación más vulnerable en la sociedad. Cuando se adelantan esfuerzos para reconocer y hacer frente a los errores del pasado, se necesitan las voces de las niñas y las jóvenes para revelar la imagen completa de lo que sucedió, a quién lastimó y cómo continúa afectando la vida de las personas. Sin sus historias, cualquier proceso de búsqueda de la verdad estará incompleto.

Entender las consecuencias intergeneracionales de las violaciones pasadas y construir un sentido colectivo de responsabilidad a fin de enfrentarlas es un primer paso esencial para romper los ciclos de violaciones y construir una sociedad más justa. Samantha, una joven de 14 años que habló en un foro juvenil de la Comisión de la Verdad y la Reconciliación de Canadá, nos recuerda que incluso cuando las jóvenes no vivieron el conflicto o el periodo de represión en cuestión, o no fueron el blanco directo de las violaciones de derechos humanos, también les atañe la búsqueda de la verdad de su país. Reflexionando sobre un sistema por el cual los niños indígenas fueron sacados a la fuerza de sus hogares y enviados a escuelas gubernamentales con el propósito de despojarlos de su cultura indígena, Samantha señaló: “Aunque no hayamos participado en la creación de las Escuelas Residenciales, es fácil sentir vergüenza porque el país donde has vivido toda tu vida estuvo dispuesto a someter a estos niños a tanto sufrimiento como el que tuvieron que pasar. Es un proceso de sanación que debemos vivir todos juntos”. A fin de cuentas, la generación de Samantha es la que tendrá que encarar el legado de las violaciones de derechos humanos que aún no han sido resueltas.

Como víctimas directas, las niñas deben ser consultadas en cuanto a la mejor manera de abordar sus experiencias. A menudo, sus necesidades son diferentes de lo que los adultos presuponen que es mejor para ellas. María, una niña que fue reclutada por un grupo armado en Colombia, se sintió frustrada cuando le ofrecieron capacitaciones en panadería y zapatería, cuando lo que realmente quería era obtener un título universitario: “Muchos de nosotros tenemos mucha experiencia en las áreas de supervivencia, salud y disciplina que adquirimos en el tiempo que pasamos con los grupos armados. Pero eso no lo aprecian. . . [Los programas que nos ofrecen] no nos ayudan a lograr nuestros sueños y objetivos más nobles”. Puede que algunas jóvenes quieran construir sobre el aprendizaje de estas experiencias difíciles y formativas para forjar su propio futuro, desafiando así el estereotipo de lo que debe ser una niña traumatizada con capacidad de acción limitada.

Abrir espacios para que las niñas y jóvenes también puedan hablar sienta las bases para su participación cívica permanente. Por ejemplo, en Costa de Marfil, en un momento en que el proceso oficial de búsqueda de la verdad estaba paralizado, el ICTJ trabajó con un grupo de líderes juveniles en la creación de su propio programa de radio basado en los testimonios y diálogos que habían documentado por todo el país. El programa relató una historia muy diferente a la que se contaba en círculos oficiales, poniendo en cuestión la idea de que la violencia juvenil era una forma de histeria colectiva y sugiriendo en cambio que la crisis electoral de 2010-2011 fue el punto álgido en un conflicto intergeneracional que existía desde hacía muchos años.

Estos jóvenes asumieron la responsabilidad de su pasado y, lo que es aún más importante, de su futuro. Así le expresaron en el programa de radio: “Hemos sido actores. También victimarios, en la historia reciente de Costa de Marfil. Pero, ¿qué tipo de actores vamos a ser? ¿Qué papel queremos jugar en el futuro de nuestra hermosa nación, nuestro hermoso país? ¿Qué tenemos que hacer para evitar volver a las violaciones masivas de derechos humanos y el sufrimiento innecesario de la población?” Incluir a niñas y jóvenes en el proceso de búsqueda de la verdad tuvo un efecto catalizador en Costa de Marfil, haciendo que jóvenes activistas dispares se convirtieran en una organización liderada por los propios jóvenes que trabaja en pos de la paz y la justicia.

Un país necesita de este impulso y del compromiso cívico cuando emerge del conflicto o la represión, de modo que ejerzan control sobre el poder y presionen continuamente por el respeto de los derechos humanos, para que todos los ciudadanos puedan vivir dignamente.

Como adultos, lo mejor que podemos hacer para ayudar a apoyar esa acción es tomar asiento y escuchar.

Virginie Ladisch
Directora del programa para Niños y Jóvenes del ICTJ

Introducción

A medida que los defensores de derechos humanos y los representantes estatales reconocen cada vez más la necesidad de involucrar a las niñas en los procesos de búsqueda de la verdad,¹ crece la necesidad de disponer de herramientas prácticas que faciliten la participación de las niñas y al mismo tiempo prioricen su protección. Este protocolo para la toma de declaraciones proporciona un marco para entrevistar a las niñas que han expresado su deseo de contarle su experiencia a iniciativas de búsqueda de la verdad y de documentación; trazando principios de protección, estrategias de investigación y pautas de comportamiento para interactuar con las niñas.

El propósito de este protocolo es contribuir al desarrollo de respuestas eficaces ante las violaciones de los derechos humanos cometidas contra las niñas en el contexto de conflictos armados y regímenes autoritarios; sin embargo, las técnicas y directrices aquí contenidas no son nuevas. Esta herramienta ha sido desarrollada con base en décadas de investigación y reflexión por parte de trabajadores sociales, profesionales de la salud mental y defensores de la protección infantil que trabajan para abordar el maltrato de las niñas a nivel individual, familiar y comunitario.²

El principio básico en la creación de este documento es un enfoque centrado en las niñas. Se da prioridad al bienestar de la niña por encima de todas las demás consideraciones, incluyendo, entre otros factores, la exactitud y la integridad de la información recopilada. Si bien a veces puede existir tensión entre aquello que es mejor para la niña y los objetivos del órgano de búsqueda de la verdad, en general, varios estudios han revelado que los principios que dan prioridad al bienestar de la niña por encima de otras preocupaciones son compatibles con los principios que priorizan la recolección de datos. Por ejemplo, las preguntas abiertas tienen el doble propósito de crear un ambiente cómodo para la niña y aumentar la precisión de la información que ella suministre.³ De igual manera, invertir tiempo en construir confianza y una buena relación entre la niña y la persona que recibe el testimonio al iniciarse la entrevista puede reducir el estrés de la niña al hablar de experiencias y eventos personales traumáticos, al tiempo que la familiariza con el enfoque que utilizará el entrevistador para ayudarle recuperar sus recuerdos, facilitando así la recopilación de declaraciones más completas.⁴

Una diferencia importante entre este protocolo y las buenas prácticas establecidas para las entrevistas forenses de niñas es la exclusión de la “inducción a la verdad.”⁵ Si bien la versión original de este

1 Cécile Aptel y Virginie Ladisch, ICTJ, “Through a New Lens: A Child Sensitive Approach to Transitional Justice,” [A través de una nueva lente: un enfoque sensible frente a los niños en la justicia transicional], 2011, www.ictj.org/publication/through-new-lens-child-sensitive-approach-transitional-justice

2 Este protocolo fue diseñado inicialmente durante la prestación de asistencia técnica a la Commission Dialogue, Vérité et Réconciliation de Costa de Marfil en 2013; desde entonces ha sido adaptado para ampliar su aplicabilidad y disponibilidad para los miembros de las iniciativas de búsqueda de la verdad o esfuerzos de documentación en otros contextos.

3 Larsson & Lamb, 2009.

4 Brown et al., 2013.

5 Michigan Forensic Interviewing Protocol [Protocolo de Michigan para entrevistas forenses], 2003; Lyon et al., 2008.

protocolo incluía la obtención de la promesa de la niña de decir la verdad, este elemento ha sido eliminado. Esta modificación se hizo en respuesta a la atmósfera de intensa desconfianza que a menudo se presenta en sociedades que enfrentan legados de violaciones masivas de los derechos humanos, incluyendo la proliferación de acusaciones y negaciones de violaciones de derechos humanos. Los órganos de búsqueda de la verdad tienen la responsabilidad de desarrollar amplias investigaciones (que incluyan la recolección de pruebas físicas, documentos electrónicos y en papel, archivos de los medios de comunicación, otras fuentes y entrevistas tanto de niñas como de personas adultas), en las que la narrativa de las niñas es solo uno de los componentes. Por lo tanto, en esas iniciativas, la narrativa de las niñas no necesita tener valor autónomo, como sucede con frecuencia en los casos de la justicia penal. Así, no es necesario arriesgarse a alienar a una niña con la inferencia de que podría estar dispuesta a mentir durante la entrevista. En cambio, es mejor darle prevalencia a construir una relación de confianza entre la niña y la persona que recibe el testimonio.

Al ser una guía general para interactuar con niñas, este protocolo no puede prever todas las consideraciones específicas para todas las culturas y contextos que deberán tenerse en cuenta. El protocolo y todos los demás procedimientos para incorporar la participación de las niñas en iniciativas de búsqueda de la verdad deben ser adaptados al contexto local para asegurar su idoneidad y utilidad. Las adaptaciones pueden incluir: la expansión de la sección donde se construye confianza y establece el vínculo, con el fin de permitir más tiempo para cultivar y establecer la relación en contextos donde existe una fuerte atmósfera de desconfianza entre las instituciones y los miembros de grupos marginados; la modificación en el protocolo del uso de sugerencias (“Cuéntame sobre ...”) a preguntas (“¿Puedes contarme sobre ...?”) según las normas de conversación y las concepciones culturales de cortesía; la modificación de la estructura de los procedimientos de consentimiento informado para que se adapte a diferentes niveles de alfabetización entre las poblaciones adultas, y cualquier otro cambio que refuerce la idoneidad del protocolo para el contexto y al mismo tiempo conserve los principios de protección infantil.

Cuando se utilice este protocolo, puede ser útil consultar las fuentes documentales clave sobre las que está basado. Por esta razón, la bibliografía indica recursos adicionales que alimentaron el diseño de esta herramienta. Para obtener más orientación sobre la implementación o adaptación de este protocolo, comuníquese con el Programa de Niños y Jóvenes del ICTJ a través del correo electrónico: info@ictj.org



1 Cómo utilizar este protocolo

Este protocolo pretende ser un recurso para cualquier persona que quiera recibir el testimonio o tomar declaración de una niña en el contexto de iniciativas para la búsqueda de la verdad, la revelación de la verdad o de documentación, ya sea con una comisión de la verdad formal, un programa de documentación o una iniciativa de la sociedad civil.

La edad recomendada para las niñas que podrían ser entrevistadas con esta herramienta es de los siete a los 18 años. Este protocolo también puede ser usado con jóvenes mayores de 18 años y adultos, aunque en este caso algunos de los procedimientos (como la autorización de los tutores legales) no son necesarios. **No** se recomienda tomar el testimonio de niñas menores de siete años.

Este protocolo describe todo el proceso para tomar testimonios de niñas, desde el momento en que expresan su interés en dar una declaración hasta la coordinación del seguimiento posterior.

Nuevamente, este protocolo está diseñado como una herramienta general que debe ser adaptada para cada contexto, cada contenido y cada niña en particular. **No pretende ser un guión inalterable que deba seguirse con cada niña.** Las habilidades de las niñas difieren según su edad y muchas otras variables. Al actuar como la persona que recibe el testimonio o el entrevistador, deberá adaptar su lenguaje y trato a cada niña en particular.

Este protocolo ofrece una guía para interactuar con las niñas que necesitan ser tratadas con mayor cuidado y cuyo nivel de desarrollo es menos avanzado; en consecuencia, los guiones parciales son la forma más simple y segura de interactuar con las niñas. Cuando trabaje con niñas mayores o niñas con capacidades cognitivas avanzadas, puede usar frases más complejas o adaptar su trato al nivel de complejidad que mejor se adapte a la niña.

El ICTJ recomienda que cualquier persona que desee tomar testimonios infantiles lea el protocolo entero, se familiarice primero con las recomendaciones principales, y luego lo adapte según las necesidades de su proyecto específico. Por ejemplo, si una iniciativa de documentación busca recoger testimonios sobre un incidente particular, usted explicaría en la parte introductoria de la entrevista que esta se enfocará en [el incidente] y luego sencillamente podría hacer la pregunta más amplia posible, “Cuéntame todo lo que puedas recordar sobre [el incidente].”

El protocolo cubre información clave relacionada con la toma de testimonios de niñas desde cuando inicia hasta cuando termina, incluyendo: la creación de un ambiente adecuado para interactuar con niñas, presentaciones, uso de preguntas abiertas, reglas base (autorización/consentimiento), preguntas de práctica, la toma del testimonio, cómo responder ante una niña emocionalmente alterada, la desescalación (o cómo terminar una entrevista antes de haberla completado), el reencuentro con su tutor legal, la finalización de la recolección de datos y recursos adicionales.



PARTICIPANTES PRINCIPALES

- **Niña que da su testimonio:** Niña de 7 a 18 años que ha dado su consentimiento voluntario para declarar sobre experiencias personales de violaciones de derechos.
- **Tutor legal:** La persona a cargo del cuidado de una niña, con capacidad jurídica para actuar en nombre de ella.
- **Persona que recibe el testimonio:** Persona que toma declaraciones o testimonios de niñas en contextos de búsqueda de la verdad, revelación de la verdad o de iniciativas de documentación.
- **Trabajador de apoyo psicosocial:** (TAP): Miembro de una organización local, formado en trabajo social o psicología, calificado para evaluar el desempeño emocional, social, cognitivo y ocupacional de niñas y brindar servicios de orientación psicológica a niñas y familias. Idealmente, esta persona debería tener una relación preexistente y continuada con la niña.
- **Organización u organizaciones locales:** El ICTJ aboga por una estrecha colaboración con una organización local que tenga la capacidad de apoyar a las niñas durante todo el proceso de toma de testimonios y más allá. Las iniciativas de la búsqueda de la verdad o de documentación generalmente son instituciones temporales, que no tienen un vínculo profundo o duradero con las niñas de quienes reciben los testimonios. La creación de alianzas con organizaciones locales (como organizaciones psicosociales y agencias locales de protección infantil) asegura que las niñas que participan en el proceso de toma de testimonios tengan un punto de referencia local para acceder a servicios de apoyo y atender las necesidades urgentes de protección infantil que salgan a flote en las entrevistas.

Antes de programar la entrevista

Antes de programar una entrevista, un TAP debe reunirse con la niña y el tutor legal para hacer una evaluación de seguridad que determinará si la niña tiene la resistencia psicológica y la red de apoyo social necesarias para rendir de manera segura un testimonio al órgano de búsqueda de la verdad. Una vez se haya confirmado que las circunstancias son idóneas, el TAP debe programar una cita para que la niña dé su testimonio. El TAP también debe explicar en detalle a la niña y su tutor qué es la entidad de búsqueda de la verdad, cuáles son sus objetivos, qué puede y qué no puede lograr, y qué puede esperar la niña durante y después de la entrevista de toma de testimonio.



2 Directrices para crear un ambiente adecuado para interactuar con las niñas

Dedíquele el tiempo necesario: En el proceso de toma de testimonio, es importante disponer del tiempo suficiente para que la niña se sienta cómoda, revise el proceso, haga las preguntas que tenga, dé su testimonio y cierre el proceso. Calcule pasar de dos a tres horas con cada niña, desde el momento en que la niña llega hasta cuando termine de rellenar los formularios de datos (dependiendo del proceso y los formularios de cada entidad de búsqueda de la verdad). El tiempo exacto que dure la entrevista para la toma de declaración será determinada por la edad de la niña, su estado emocional y su capacidad de atención.

Para la toma del testimonio puede necesitar:

- Bolígrafo y papel
- Equipo de grabación (opcional)
- Formulario de consentimiento
- Agua
- Refrigerios para la niña

Un enfoque centrado en la niña

El proceso de toma del testimonio debe estar diseñado para enfocarse lo más posible en la niña; es decir, debe priorizar el bienestar, la comodidad y los deseos de la niña en todos los aspectos del proceso. Esto implica que la organización que toma los testimonios de las niñas debe considerar cuidadosamente el entorno físico, social y emocional en el que se toman las declaraciones. En términos prácticos, esto incluye acciones como:

- Buscar el aporte de la niña antes de pedirle al tutor que participe. Esto demuestra que la opinión de la niña es la más importante de este proceso.
- Permitirle a la niña hablar con usted a solas antes de ofrecerle la oportunidad de que la acompañe un tutor o un TAP. Esto elimina la posibilidad de que, ante la presencia del tutor, la niña se sienta obligada a pedir que la acompañe un tutor durante el proceso de toma del testimonio.
- Crear un espacio acogedor para recibir a las niñas, con mobiliario cómodo para ellas, como sillas y mesas pequeñas, cojines en el piso o vasos plásticos de los que puedan beber cómodamente. También debe contar con buena iluminación y ventilación.
- Las niñas deben poder elegir entre ser entrevistadas por un hombre o por una mujer. En general, las adolescentes y adultas jóvenes deben ser entrevistadas por alguien del mismo género, las niñas jóvenes deben ser entrevistadas por una mujer y los niños jóvenes pueden ser entrevistados por un hombre o una mujer. Si el menor no expresa ninguna preferencia, por defecto el entrevistador debe ser una mujer. El principio general cuando se crea un proceso centrado en las niñas es el respeto por las niñas.



Respeto

El principio rector en la creación de un proceso centrado en la niña es el respeto por ella. Usted debe tratar a la niña con gran respeto, procurando reconocerla de igual a igual en la medida en que esto sea posible, teniendo en cuenta el trato apropiado para las interacciones niña-adulto en el contexto local. Esta dinámica de respeto puede expresarse de las siguientes maneras:

- Solicitando el consentimiento/la participación de la niña para todos los procedimientos/actos relacionados con la entrevista (trasladarse a una sala separada, grabar el testimonio, hacer una pausa, reanudar después de una pausa, etc.).
- Sentándose al mismo nivel que la niña. Idealmente, la sala de toma de declaraciones tendrá diferentes lugares donde puedan sentarse. Después de que la niña haya elegido dónde sentarse, debe seguir su ejemplo, sentándose a la misma altura que la niña.
- No interrumpiendo a la niña, aun cuando su historia no se relacione necesariamente con “el tema”.
- Respondiendo a todas y cada una de las preguntas de la niña y abordando todas las inquietudes que pueda tener sobre la institución y el proceso de la entrevista.
- Escuchando con atención todo lo que la niña comparta, incluso cuando no parezca relevante.
- Manteniendo el contacto visual con la niña, si es culturalmente apropiado y la niña parece sentirse cómoda (no obligue a la niña a mantener contacto visual con usted).
- Utilizando un lenguaje que coincida con el estilo de comunicación de la niña. Debe imitar, en la medida de lo posible, la duración de las frases y la complejidad de las palabras que usa la niña, hablando de una manera que no sea demasiado compleja como para ser entendida ni demasiado simple como para parecer condescendiente.

Conducta de quien recibe el testimonio

Debe comportarse de manera calmada y tranquilizadora mientras interactúa con la niña. No debe mostrar sorpresa, repugnancia, horror, felicidad o ninguna otra reacción emocional fuerte en respuesta a cualquier cosa que diga la niña. Todas las declaraciones de la niña, ya sean recuerdos positivos o el recuento de eventos traumáticos, deben ser acogidas con respuestas neutrales pero generalmente alentadoras.

Expresiones verbales de la persona que recibe el testimonio

Además de hacer preguntas, debe utilizar reacciones verbales **específicas** que sean lingüística y culturalmente apropiadas, incluyendo:

- Expresiones no verbales de ánimo, como “mmm” y “ajá”.
- Expresiones verbales de ánimo que no sean comprometedoras, como “de acuerdo” y “ya veo”.
- Indicaciones no verbales de ánimo, como asentir e inclinar la cabeza.
- Utilizar el mismo lenguaje que la niña cuando haga preguntas de seguimiento. Por ejemplo, “Dijiste que el policía te hizo ‘malos modales’. ¿Podrías contarme más sobre eso?”.
- SIN EMBARGO, la persona que recibe el testimonio **NO** debe reformular la narración de la niña con palabras que la niña no ha utilizado ni ofrecer interpretaciones de las experiencias o los sentimientos de la niña que ella no haya proporcionado.



UNA NIÑA ANGUSTIADA: PRESTAR ATENCIÓN A LAS SEÑALES Y CÓMO RESPONDER

Aquello que sea lo más conveniente para la niña siempre debe guiar el proceso de toma del testimonio. Es normal que las niñas muestren angustia al contar experiencias difíciles. En consecuencia, debe estar atento a las señales de malestar de la niña y estar preparado para responder de manera adecuada, obtener apoyo o, si es necesario, finalizar la entrevista.

Señales de angustia:

- Llorar
- Balancearse
- Guardar silencio
- Morderse las uñas
- Otros comportamientos con los que intenta tranquilizarse a sí misma

Si una niña muestra angustia durante una sesión de toma del testimonio, usted debe seguir estos pasos:

1. Haga una pausa. Dele tiempo a la niña para que procese sus sentimientos.
2. Pregúntele a la niña qué necesita. Ejemplo: *“Veo que estás llorando, [NOMBRE DE LA NIÑA]. Entiendo que esto es difícil. ¿Hay algo que necesites ahora mismo?”*
3. Haga una pausa. Dele tiempo a la niña para pensar qué necesita y para responder.
4. Ofrezca. Si la niña no pide algo específico o empieza a hablar de nuevo por iniciativa propia, ofrezca diferentes formas de apoyo empezando por las que interrumpen lo menos posible el entorno de la niña y vaya incrementando a formas que ofrezcan un apoyo más intenso.
 - a. Agua
 - b. Pausa/descanso
 - c. Trabajador de apoyo psicosocial
 - d. Tutor
5. Si la niña recupera su equilibrio emocional después de cualquiera de los pasos anteriores, pregúntele si desea continuar con la entrevista. Si la niña dice que no, pase a la sección de desescalamiento de este protocolo (página 30). Si la niña desea continuar, recuérdle que puede detenerse en cualquier momento y pedir descansos, y determine si la niña desea continuar con o sin la presencia de su TAP o tutor cuando este se haya unido a la sesión.
6. **Nota:** Es posible que las niñas lloren o muestren otras señales de angustia mientras relatan historias difíciles pero rechacen las formas de apoyo ofrecidas y continúen su narrativa. En estos casos, siga el ejemplo de la niña y permita que continúe hablando, pero ofrezca agua, pañuelos, pausas y otras formas de apoyo si su nivel de aflicción aumenta.



La persona que recibe el testimonio **NO** debe:

- **Tocar a la niña.** A menos que la niña se acerque a usted directamente e inicie o pida un abrazo o algún otro contacto físico. Debe mantener la distancia entre usted y la niña. Cualquier contacto físico iniciado por el niño debe minimizarse lo más posible, sin que la niña se sienta rechazada.
- **Ofrecer orientación psicológica a la niña.** Independientemente de si está entrenado para prestar orientación psicosocial, no debe intentar orientar a la niña explorando sus sentimientos con más profundidad o ayudándole a replantear eventos pasados o identificar respuestas o cursos de acción relacionados con sus problemas emocionales o de vida. Este trabajo debe ser realizado por el TAP.



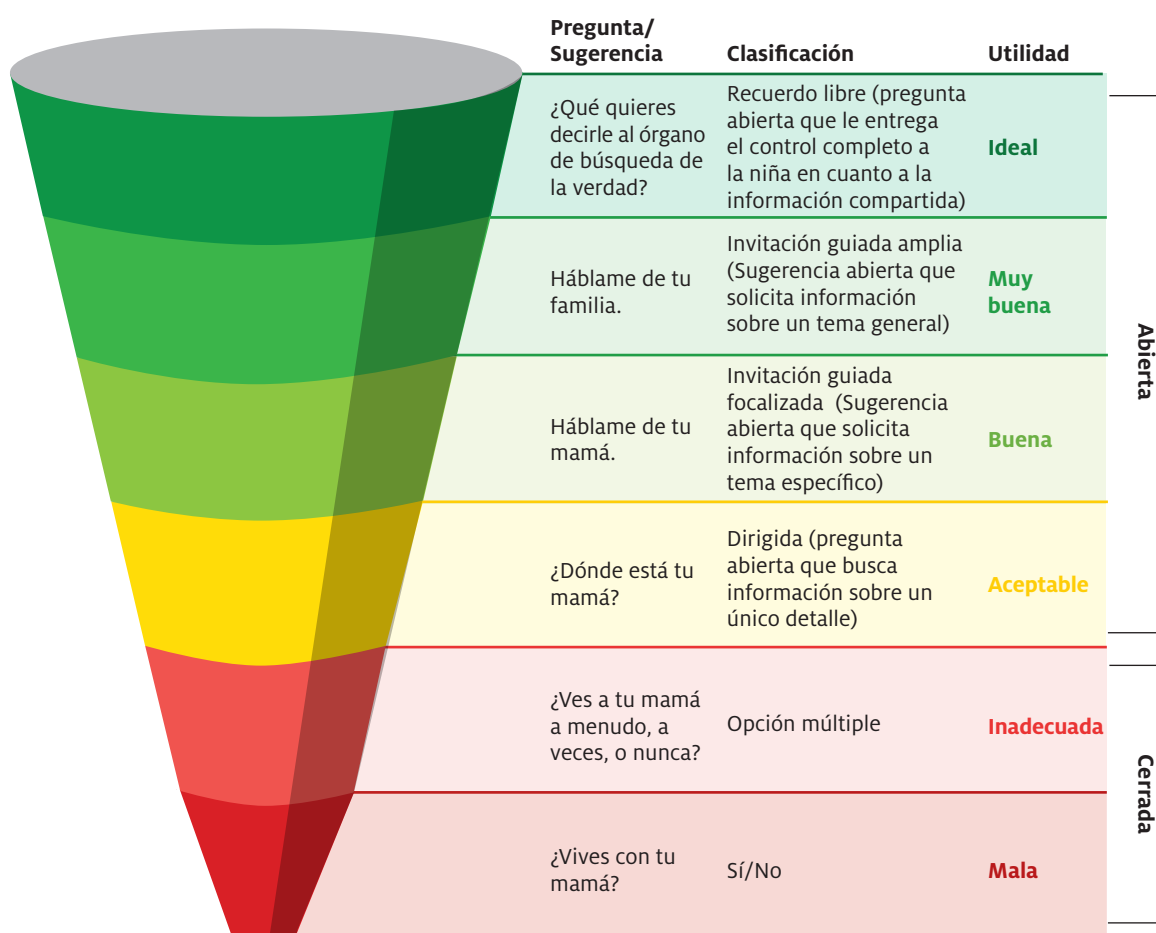
3 Uso de preguntas abiertas

Técnica del embudo

Las preguntas se enmarcan en un rango que va de abiertas a cerradas. Una pregunta abierta está diseñada para animar a dar una respuesta completa y sustancial usando los propios conocimientos y/o sentimientos de quien declara. Una pregunta cerrada anima a dar una respuesta corta o de una sola palabra.

La técnica del embudo para entrevistar a niñas empieza con la pregunta más amplia y abierta posible: “*Cuéntame, ¿por qué estás aquí hoy?*”; y, según se necesite, va estrechándose gradualmente con preguntas más específicas: “*¿De qué color era la ropa de la persona?*”.

Debe usar la técnica del embudo para diseñar guiones de entrevista que van a ser empleados con niñas. Esta técnica da prioridad al uso de preguntas abiertas, que promuevan que las niñas den respuestas narrativas, y desalienta el uso de preguntas cerradas, ya que estas pueden sugerir una respuesta determinada y ser confusas para las niñas.





Cuanto menos avanzado sea el desarrollo cognitivo de la niña (ya sea por edad, trauma, estado emocional en el momento de la entrevista o una combinación de estos factores), es posible que haya que profundizar más rápidamente con preguntas más concretas. **Sin embargo**, no se recomienda pasar de preguntas concretas a preguntas cerradas, ya que la posibilidad de error aumenta drásticamente dada la naturaleza inherentemente sugestiva de las preguntas de opción múltiple y de “sí o no”. Si no logra obtener información de una niña mediante el uso de preguntas abiertas, entonces no debe tomarse el testimonio. (Si la niña lo desea, puede reprogramar e intentarlo de nuevo otro día).

Cuanto más avanzado sea el desarrollo cognitivo de la niña (y dependiendo de su estado emocional), es posible que el entrevistador tenga menos necesidad de usar preguntas en el extremo más concreto del rango. Es posible que una adolescente en la etapa tardía venga a la sesión de toma del testimonio con su narrativa completamente formada, y solo sea necesario hacerle la pregunta de recuerdo libre (“¿*Qué quieres contarme hoy?*”) para suscitar su declaración. Puede que no sea necesario pedirle detalles sobre la familia u otros datos de interés para el órgano de búsqueda de la verdad, ya que es probable que ella incluya toda la información relevante cuando da su testimonio en respuesta a una pregunta de recuerdo libre.



4 Presentaciones, confidencialidad y consentimiento

Las niñas que sienten menos ansiedad brindan mejor información en las entrevistas y tienen una reacción más positiva a la experiencia de ser entrevistadas. Por lo tanto, en los preparativos de la entrevista y durante el diálogo con las niñas se debe dar prioridad a las maneras en que se pueden aliviar los temores de las niñas y crear un ambiente cómodo y relajado.

El día de la sesión de toma del testimonio, el TAP debe recibir y saludar a la niña y al tutor, llevarlos a una sala cómoda y presentar a la persona que toma el testimonio. De ser posible, el TAP debe sentarse con el tutor mientras la niña da su declaración y además permanecer disponible para participar en la sesión de toma del testimonio si la niña solicita su presencia.

El ejemplo de guión de presentación presentado a continuación incorpora algunas técnicas para ayudar a que la niña se relaje, incluyendo informarla sobre lo que sucederá durante la declaración, explicarle por qué la llevan a una sala separada y garantizarle que se reunirá con su tutor y el día volverá a la normalidad después de la entrevista.

El ejemplo de guión se incluye únicamente con fines ilustrativos. Las expresiones utilizadas aquí no coincidirán con las necesidades de cada órgano específico de búsqueda de la verdad, sino que deberían ser adaptadas para ajustar la entrevista al mandato de la institución y las necesidades y habilidades de cada una de las entrevistadas.

Breve presentación inicial (en presencia del tutor)

Hola, me llamo _____. ¿Cómo te llamas?

Trabajo para [el órgano de búsqueda de la verdad]. ¿Sabes qué es el [órgano de búsqueda de la verdad]? Dime lo que sabes sobre el [órgano de búsqueda de la verdad].

[haga una pausa para la respuesta]

- ❑ **Preséntese** con la máxima informalidad que sea apropiada en la cultura, indicándole a la niña que puede hablar libremente con usted. Explique para quién trabaja y que su trabajo es hablar con niñas.
- ❑ **Pregúntele a la niña qué sabe sobre su institución.** La niña debió haber recibido información sobre qué es su institución y lo que va a hacer. Por lo tanto, puede pedirle a la niña que le cuente lo que sabe. Al hacer una pregunta, de inmediato establece que está interesada en escuchar el punto de vista de la niña.



Explicación de los objetivos de búsqueda de la verdad

Así es, el [órgano de búsqueda de la verdad] es [reflejar algo que la niña le dijo a ella.] Mi trabajo es hablar con niños y niñas de todo el país sobre las cosas que vieron o que les pasaron.

Y luego el [órgano de búsqueda de la verdad] verá todas las cosas que las niñas han dicho, y [explique lo que se hará con los testimonios].

- ❑ **Responda a la respuesta de la niña** y refleje la respuesta de la niña cuando le responda. Esto muestra que está escuchando activamente lo que dice. Si la niña no responde a su pregunta, dígame que no pasa nada si no sabe qué responder.
- ❑ **Explique el propósito de su institución y su trabajo como persona que toma el testimonio.** Establecer un tono respetuoso, informal e informativo para la interacción con la niña ayudará a que ella se sienta más tranquila. De una manera muy simple y directa, explique su trabajo y luego explique por qué su institución toma los testimonios de las personas y qué planea hacer con sus declaraciones.
- ❑ **Evalúe las expectativas de la niña sobre dar su testimonio.** Este es también un buen momento para evaluar lo que la niña espera de este proceso y para asegurarse de que sus expectativas corresponden a la realidad.



Anonimato y confidencialidad

A veces los niños hablan sobre cosas difíciles que quieren mantener en secreto, por eso existen reglas sobre quién puede saber qué han dicho los niños. Nuestra primera regla es que no le vamos a decir lo que tú nos contaste ni a tu familia, ni a tu profesora ni a ninguna persona en tu comunidad. Mantendremos la privacidad y confidencialidad de lo que nos dices. Es decir, puedes contarnos cosas privadas, o cosas que te asustan, o cosas confusas que sucedieron y nadie más va a saber lo que nos dijiste.

Pero en algunos casos especiales tal vez le tengamos que decir a alguien lo que nos contaste. Solo le diríamos a alguien lo que nos contaste si alguien en tu vida te está lastimando o maltratando en este momento, o si alguien que te lastimó o maltrató en el pasado todavía está en tu vida. Si estás en peligro le diríamos a tu TAP para que pueda ayudarte. ¿Sí quedó claro? Es una regla difícil de entender, ¿podrías repetirme la regla para asegurarme de que la expliqué bien?

[haga una pausa para la respuesta]

Así es, solamente se lo contaremos a alguien que conoces si estás en peligro, y luego se lo contaremos a [TAP] para que te pueda ayudar. Esa es la primera regla que sigo. ¿Entiendes esa regla?

- ❑ **Explique que el testimonio de la niña permanecerá anónimo.** Una vez la niña haya comprendido que nadie va a saber qué le pasó específicamente a ella, debe explicarle que su historia ayudará a otra gente a comprender qué les pasó a los niños de forma general. Partes del relato de la niña pueden incluirse en informes o incluso que se hable de ello en la radio o la televisión, pero nunca dirán que eso le ocurrió a [NOMBRE DE LA NIÑA]. Únicamente dirán que esto es lo que le pasó a “una niña”. Verifique que la niña y el tutor comprenden el concepto de anonimato.
- ❑ **Explique que el testimonio de la niña será confidencial.** Es posible que las niñas y sus tutores tengan miedo sobre el uso que se hará de la información obtenida a través del testimonio. Por ese motivo, durante esta sesión usted debe explicar que el nombre de la niña nunca será publicado, no se tomará ninguna fotografía de la niña, y muy poca gente sabrá que la niña ha dado ese testimonio en particular. Nada de lo que la niña cuente durante la declaración se repetirá ante otras personas que la conozcan, a no ser que la niña esté en peligro inmediato, en cuyo caso se informará al TAP para poder protegerla. Verifique que la niña y su tutor comprenden el concepto de confidencialidad.



Anonimato y confidencialidad (continuación)

[haga una pausa para la respuesta, vuelva a formular la pregunta con otras palabras si la niña no lo entiende]

Ahora bien, aunque no voy a hablar con tu familia ni con la gente de tu pueblo sobre lo que dijiste, las cosas que me cuentas van a ser muy importantes para comprender qué le pasó a la gente de nuestro país. Entonces, si te parece bien, a veces el [órgano de búsqueda de la verdad] va a quitar todas las partes de la historia que te identifican y luego va a compartir otras partes que son importantes para entender qué pasó.

Tal vez hablemos de algo que nos dijiste, pero no diríamos tu nombre, ni tu ciudad, ni nada que permitiera que la gente supiera que tú fuiste quien nos lo contó. Entonces, si me dices hoy que en la escuela leíste 1.000 libros, yo podría decir: “En algún lugar del sur del país, una niña de 11 años leyó 1.000 libros”, pero jamás diré “[NOMBRE DE LA NIÑA] leyó 1.000 libros.” Así podemos hablar de las cosas que aprendemos de las niñas, pero nadie nunca sabe cuál niña lo dijo. Esa es la segunda regla que sigo. ¿Qué te parece esa regla?

[haga una pausa para la respuesta, vuelva a formular la pregunta con otras palabras si la niña no lo entiende]

- ❑ **Asegúrese de que la niña y el tutor comprenden los conceptos de anonimato y confidencialidad.** Estos conceptos no son sencillos y es posible que sea necesario profundizar sobre ellos en su conversación con la niña, el tutor y el TAP.



Preguntas de la niña

Ahora que te he hablado sobre mí y el [órgano de búsqueda de la verdad], ¿tienes alguna pregunta sobre algo de lo que dije?

[haga una pausa para la respuesta, responda a cualquier pregunta]

¿Hay algo que no te haya dicho y que quieras saber?

[haga una pausa para la respuesta, responda a cualquier pregunta]

- ❑ **Pregúntele a la niña si tiene alguna pregunta y responda de la manera más completa posible.** Es importante darle a la niña muchas oportunidades de hacer preguntas. Esto le permitirá asegurarse de que la niña comprende el proceso y está dando su consentimiento **informado**. Continúe invitando a la niña a preguntar y responda de la manera más completa posible hasta que ella entienda el órgano de búsqueda de la verdad, el proceso de toma de testimonios y cómo va a ser usada su declaración.

Preguntas del tutor

[Sr./Sra./Srta. NOMBRE DEL TUTOR], ¿tiene alguna pregunta sobre el [órgano de búsqueda de la verdad] o sobre la entrevista de hoy?

[haga una pausa para la respuesta, responda a cualquier pregunta]

- ❑ **Pregunte al tutor si tiene alguna pregunta y responda a sus preguntas,** únicamente después de haber respondido a todas las preguntas de la niña. Esto le muestra a la niña que ella es la persona más importante en este proceso y que su declaración trata sobre lo que ella quiera decir. Invite y responda las preguntas del tutor hasta que éste entienda el proceso de toma del testimonio de la manera más completa posible.



Consentimiento de la niña

Aquí hay una sala especial para hablar con niñas. Es silenciosa y cómoda, y un buen lugar para hacer la entrevista. ¿Te parece bien si vamos a hablar en esa sala?

- ❑ **Pida el permiso de la niña para ir a una sala separada.** Para hablar con usted a solas y dar su testimonio. Si la niña no quiere ir a la sala, pase un rato conversando informalmente con ella sobre otras cosas y luego pregunte nuevamente si la niña tiene alguna pregunta.

Luego de varios minutos de conversación general, puede solicitar nuevamente el consentimiento de la niña y preguntarle si le gustaría dar su testimonio ahora. También puede preguntar si la niña quiere que su tutor o TAP estén con ella durante la declaración. Si la niña todavía no da su consentimiento, detenga el proceso y no realice una entrevista de toma del testimonio con esta niña. Todas las declaraciones de niñas y jóvenes deben darse voluntariamente



Consentimiento del tutor

[Sr./Sra./Srta. NOMBRE DEL TUTOR], ¿está bien si [NOMBRE DE LA NIÑA] y yo vamos a hablar de sus experiencias? ¿Podría firmar este formulario para indicar que da permiso para que [su hija/nieta, etc.] sea entrevistada?

- ❑ **Pida el consentimiento del tutor para tomar el testimonio de la niña.** Si la niña consiente, pídale a la madre/padre/tutor su permiso. Siempre pida el consentimiento de la niña antes de buscar el consentimiento del tutor. Esto establece que la opinión de la niña es la más importante, y evita que la niña se sienta presionada a dar su consentimiento si su madre/padre/tutor ya había dicho que sí a la entrevista.
- ❑ **Pídale al tutor que firme el formulario de consentimiento,** si el tutor consiente verbalmente a que la niña sea entrevistada. El formato debe redactarse en los términos más simples posibles y debe estar disponible en todos los idiomas locales. Obtener el consentimiento por escrito se considera una práctica óptima ya que los documentos proporcionan un mecanismo para garantizar que todas las personas que toman declaraciones estén siguiendo el procedimiento. Si el tutor no sabe leer o no se siente cómodo firmando el documento, usted puede continuar el proceso con el consentimiento verbal solamente.

Tranquilice a la niña

De acuerdo, [NOMBRE DE LA NIÑA], vayamos ahora a la sala de entrevistas. Vamos a hablar un rato, y cuando terminemos de hablar, te traeré de regreso a esta sala, donde tu [TUTOR] y [TAP] están esperando y luego podrán retomar su día con normalidad.

- ❑ **Asegúrele a la niña que su tutor la estará esperando y que su día continuará con normalidad después de la entrevista.** Antes de salir de la sala con la niña, muéstrela dónde la estarán esperando su tutor y TAP y explíquele que cuando termine la entrevista regresará donde su tutor y continuará con su día normal. Una niña se sentirá más cómoda durante una entrevista si puede visualizar dónde está su tutor y si entiende qué va a pasar cuando termine la entrevista.



5 Preguntas para establecer las reglas básicas

Al entrar a la sala de entrevistas, debe invitar a la niña a sentarse en el lugar que desee, y debe sentarse a la misma altura que ella. Por ejemplo, si la niña se sienta en una silla baja, usted también debe sentarse en una silla baja; si la niña se sienta en el piso, usted debe sentarse en el piso. Luego, debe repasar el proceso de la entrevista con la niña. A continuación se muestra un ejemplo de guión.

Comodidad de la niña

Gracias por venir a la sala de entrevistas conmigo, [NOMBRE DE LA NIÑA]. ¿Estás cómoda?

[haga una pausa para la respuesta]

¿Quieres agua?

[haga una pausa para responder o traerle agua a la niña]



Reafirmar el propósito de la entrevista

Entonces, como hablamos antes, trabajo para [órgano de búsqueda de la verdad] y hablo con muchas niñas sobre las cosas que les han pasado. Hablo con niñas porque [el órgano de búsqueda de la verdad] está tratando de descubrir la verdad sobre qué le sucedió a la gente en nuestro país, para que podamos entender cuáles son los problemas y cómo tener un futuro mejor.

Es importante que entiendas que no puedo prometerte ningún tipo de premio por tu testimonio. [El órgano de búsqueda de la verdad] usará lo que dices para intentar entender el pasado, pero no podemos darte nada directamente. ¿Lo comprendes?

[haga una pausa para la respuesta]

¿Qué preguntas tienes sobre [el órgano de búsqueda de la verdad]?

[haga una pausa para la respuesta]

¿Qué más te gustaría saber?

[haga una pausa para la respuesta]

- ❑ **Vuelva a plantear su cargo y el propósito de su trabajo.** Una vez estén en la nueva sala, tendrá que reorientar a la niña sobre el propósito de la entrevista. En pocas palabras, indique nuevamente con quién trabaja y que su trabajo es hablar con niñas sobre sus experiencias.
- ❑ **Pregúntele a la niña si tiene más preguntas** ahora que están a solas. Es posible que ella tenga preguntas que no quiso hacer delante de su tutor o que se le hayan ocurrido en los últimos minutos. Indague por las preguntas de la niña y respóndalas en su totalidad.



Uso de notas y aparatos de grabación

Como puedes ver, tengo algunos bolígrafos y papel y una grabadora conmigo. Voy a usarlos para registrar las cosas de las que hablemos hoy, para que yo las pueda recordar mejor después, si eso te parece bien. ¿Está bien si tomo notas?

[haga una pausa para la respuesta]

¿Y está bien si grabo nuestra conversación?

[haga una pausa para la respuesta]

- ❑ **Pida permiso a la niña para grabar la declaración.** Algunas niñas, particularmente las que han estado en conflicto con la ley, pueden estar acostumbradas a que las notas y las grabadoras se usen en situaciones de confrontación. Asegúrele a la niña que estas herramientas no van a ser utilizadas en su contra y solo están siendo utilizadas para asegurar que su testimonio sea registrado con precisión. Si la niña no consiente su uso, no las use.

Está bien decir “no lo sé”

Bien, es posible que a veces no sepas la respuesta a una pregunta. Siempre está bien decir “no lo sé”. Por ejemplo, ¿qué pasa si te pregunto, [“¿Qué hay dentro de ese armario?”], ¿qué dirías?

[haga una pausa para la respuesta]

Así es, no lo sabes, y está bien que lo digas. Es mejor no suponer cuando no sabes la respuesta, y está bien decir “no lo sé”.

- ❑ **Ayude a la niña a comprender que está bien si no sabe la respuesta a una pregunta.** Para las niñas más pequeñas es posible que necesite demostrárselo, hablándoles de cómo no es posible saberlo todo, y luego pedirles que respondan una pregunta cuya respuesta es imposible que sepan. Si la niña dice “no lo sé”, reafirme que esa es la respuesta correcta a cualquier pregunta sobre la que no esté segura. Si la niña duda sobre la respuesta, explíquele nuevamente que para esta charla es mejor no hacer suposiciones, sino decir “no lo sé” si no está segura. Luego pruebe otro ejemplo hasta que la niña lo comprenda.

Para las niñas mayores tal vez no sea necesario ilustrarlo con ejemplos, pero asegúrese de que la niña/joven entiende que no tiene que tener todas las respuestas.



Está bien corregir a la persona que toma el testimonio

Además, hay muchas cosas que no sé, y a veces puedo decir cosas que están mal. Está bien que me corrija cuando diga algo mal. Por ejemplo, si digo, [*Tienes 28 hermanos y hermanas*], ¿qué me dirías?

[haga una pausa para la respuesta]

Exacto. ¡Uy! [*Me equivoqué sobre cuántos hermanos y hermanas tienes. Dime, ¿cuántos hermanos y hermanas tienes?*]

[haga una pausa para la respuesta]

Gracias por corregirme.

- ❑ **Dígale a la niña que está bien corregirlo a usted.** A menudo, los niños no están dispuestos a corregir a los adultos y es posible que duden en indicarle si ha malinterpretado algo de lo que dijo. Explique que es posible que no entienda todo lo que ella dice y que a veces podría equivocarse. Asegúrese de que la niña se sienta cómoda corrigiéndola a usted para que pueda registrar el testimonio con precisión.



Está bien hacer preguntas

Voy a tratar de usar palabras que entiendas, pero a veces podría cometer un error y decir algo que no entiendes o usar una palabra que no sabes. Siempre puedes hacerme preguntas si no estás segura de lo que estoy diciendo. Entonces, si te pregunto, [“¿Llevas un herrete?”], ¿qué dirías?

[haga una pausa para la respuesta]

Ah, gracias por preguntar. *[Un herrete es la pequeña parte de plástico en la punta de un cordón. ¿Ves esto? Esto es un herrete. ¿Llevas un herrete?]*

❑ **Anime a la niña a hacer preguntas.**

Explique que usted puede decir cosas que pueden resultar confusas o que la niña no entienda. Asegúrese de que la niña sepa que puede hacer preguntas sobre cualquier cosa que usted diga o haga.

Es posible que sea necesario hacer una demostración de este principio a las niñas más pequeñas. Para demostrarlo, formule una pregunta usando una palabra que usted cree que la niña no va a entender y luego anímela a que le pregunte a usted sobre esa palabra. Dele las gracias por preguntar, después responda a la pregunta de la niña y luego vuelva a hacerle su pregunta a la niña. Este diálogo le mostrará a la niña que está bien hacer preguntas si no entiende algo.

Es posible que las niñas mayores no necesiten una demostración pero sí una invitación a preguntar. Si en algún momento de la entrevista siente que la niña o la joven no entiende algo que usted dijo, pregúntele suavemente: “¿Entendiste mi pregunta? ¿Quieres que te explique algo?”



Opción de solicitar descansos/parar la entrevista

Ahora, si te cansas o necesitas usar el baño, está bien decir que necesitas un descanso. Y si quieres parar la entrevista en cualquier momento, puedes decir que quieres parar. ¿Lo entiendes?

[haga una pausa para la respuesta]

- ❑ **Dígale a la niña que pueden pedir un descanso o detener la entrevista en cualquier momento.** Explique que a veces es difícil hablar de estas cosas y, si ella quiere, la niña puede pedir un descanso, beber un poco de agua, etc. Explique que si la niña decide no hablar más, puede pedir que se detenga la entrevista en cualquier momento. Es importante que la niña sepa que tiene el control de la entrevista y que si no quiere hablar, no tiene por qué hacerlo.

Opción de tener al tutor o TAP presente

Tu [TUTOR] te está esperando en la otra sala y volverás con él/ella cuando termines, pero si quieres que vengan aquí mientras hablamos o si quieres que [TAP] venga aquí mientras hablamos, puedes pedirlo.

- ❑ **De nuevo, dele a la niña la opción de que el TAP o el tutor se unan a la entrevista.** Dígale a la niña que si en algún momento quiere que su TAP o tutor esté presente, solo tiene que preguntar y el TAP o tutor puede entrar a la sala.

Si la niña solicita su presencia, asegúrese de que el adulto se siente detrás de la niña o fuera del campo visual de la niña durante la entrevista. Esto evita que, sin proponérselo, el adulto envíe señales (a través de expresiones faciales) a la niña sobre lo que se está hablando. Es mejor que la niña reciba tan pocas influencias como sea posible en la declaración.



6 Preguntas de práctica

En la mayoría de las conversaciones cotidianas, las niñas están acostumbradas a que los adultos les hagan preguntas dirigidas y a responder con respuestas breves, de una o dos palabras. El propósito de hacer preguntas de práctica es ayudar a que la niña se sienta más cómoda respondiendo en un formato narrativo y dejar claro que la comunicación se enfocará en lo que la niña desee comunicar y no en lo que un adulto desee comunicar. Probar con varios temas puede tomar algo de práctica, pero todas las preguntas de práctica deberían ser lo más neutrales posibles. Como usted no sabrá qué temas pueden causarle angustia a la niña (familia, escuela, vida hogareña), es aconsejable que las preguntas de práctica se enfoquen en temas impersonales, como el viaje al lugar de la entrevista, las vacaciones más recientes o incluso el tiempo meteorológico.

Pregunta de práctica en la entrevista

He estado hablando mucho, pero ahora me gustaría escucharte. Cuéntame todo lo que puedas sobre cómo llegaste hasta aquí hoy. Comienza desde que te despertaste en la mañana y cuéntame todo.

[haga una pausa para la respuesta]

¿Qué más puedes contarme?

[haga una pausa para la respuesta]

[Dijiste que te habías despertado cuando tu hermana te despertó.]
Cuéntame más sobre eso.

[haga una pausa para la respuesta]

Cuéntame más sobre por dónde caminaste.

[haga una pausa para la respuesta]

y así sucesivamente . . .

- ❑ **Hágale a la niña una pregunta abierta y deje que responda de la manera más detallada posible.** Ahora que ya se repasaron las reglas y la información, es hora de dejar que la niña establezca el ritmo y el tono de la entrevista. Dele mucho tiempo para que responda a cada pregunta.

Hacer una pausa y esperar a que la niña responda es lo más importante que puede hacer para que esta se sienta cómoda y asegurar el éxito de la entrevista.

Cada vez que la niña hable, haga una pausa y espere para ver si va a decir algo más. Si no añade nada, formule una sugerencia abierta, como “cuéntame más sobre eso”.

El ciclo para plantear una pregunta debe ser:

1. Preguntar
2. Escuchar
3. Hacer una pausa
4. Invitar a extender su respuesta
5. Escuchar
6. Hacer una pausa
7. Invitar a extender su respuesta...



Segunda pregunta de práctica

Ahora quiero preguntarte sobre otra cosa. Hoy [*hace sol*] afuera, pero a veces hace mal tiempo. Cuéntame sobre [*la vez que peor tiempo ha hecho*] para ti.

[haga una pausa para la respuesta]

Cuéntame más sobre eso.

[haga una pausa para la respuesta]

¿Qué más recuerdas?

[haga una pausa para la respuesta]

Piensa en ese día y cuéntame todo lo que recuerdes, comenzando desde el principio.

[haga una pausa para la respuesta]

- ❑ **Pregúntele a la niña una segunda pregunta de práctica sobre un tema diferente.** De nuevo, haga una pausa y espere las respuestas. Después de que la niña haya respondido a la pregunta, haga una pausa y espere a ver si va a decir algo más. Si lo hace, pida más detalles.

Haga una pausa y espere la respuesta.



Establecer el concepto de “violencia” para la niña y su vocabulario

Hablemos de la palabra “violencia”.
¿Podrías hablarme de qué piensas
cuando digo la palabra “violencia?”

*[haga una pausa para la
respuesta]*

¿Qué clase de cosas crees que
serían violentas?

*[haga una pausa para la
respuesta]*

¿Me puedes contar sobre cualquier
otro tipo de violencia?

*[haga una pausa para la
respuesta]*

❑ **Pregúntele a la niña qué piensa sobre el significado de la palabra “violencia.”**

Como es probable que muchas niñas hablen de experiencias de violencia, es importante saber cómo la define la niña. Esta pregunta no tiene una respuesta correcta. No es necesario decirle a la niña cómo usted define la violencia, solo tiene que asegurarse de que ella reconoce y comprende la palabra. Si la niña no entiende la palabra “violencia”, es posible que deba averiguar cuáles son las palabras que ella utiliza para describir las mismas acciones (por ejemplo, “lastimar a las personas” o “gente haciendo cosas malas”).



7 La toma del testimonio

A estas alturas, ya debe haber construido un ambiente cómodo para la entrevista en el que la niña reconoce que ella puede establecer el ritmo y la dirección de la conversación. Ahora puede comenzar a tomar el testimonio de la niña, utilizando un enfoque de entrevista semiestructurada.

Primera pregunta

Ahora vamos a hablar sobre la razón por la que viniste aquí hoy. ¿Qué quieres decirle al [órgano de búsqueda de la verdad]?

[haga una pausa para la respuesta]

¿Qué más quieres decirle al [órgano de búsqueda de la verdad]?

[haga una pausa para la respuesta]

¿Qué más pasó?

[haga una pausa para la respuesta]

- ❑ **Comience la entrevista usando la pregunta más abierta posible.** Para algunas niñas, es posible que sea la única pregunta que se necesite. Si la práctica narrativa anterior ha ido bien, la niña puede proceder a dar un testimonio completo, compartiendo lo que desee compartir de su experiencia. Pueden usarse libremente las sugerencias para incitar a la niña a extender sus respuestas y así obtener más detalles.



Guíe a la niña hacia los temas importantes

¿Puedes contarme lo peor que te pasó durante [el incidente/el período de tiempo en cuestión]?

[haga una pausa para la respuesta]

¿Qué más quieres contarle al [órgano de búsqueda de la verdad]?

[haga una pausa para la respuesta]

¿Qué más pasó?

[haga una pausa para la respuesta]

- ❑ **Empiece a plantear preguntas abiertas sobre diferentes temas, para garantizar que se recopile toda la información relevante.** Trabajando con base en una lista de preguntas desarrolladas por su institución para tomar los testimonios de las niñas, continúe haciendo preguntas abiertas sobre diferentes temas y detalles demográficos, incluyendo (entre otros) las experiencias de violencia de la niña y, según sea relevante, el desplazamiento, el impacto que tuvieron violaciones cometidas contra aquellos que cuidan de la niña, y el estatus social y económico de la familia de la niña.

Valide y reconozca la experiencia y los sentimientos de la niña

Me has contado algunas cosas difíciles hoy. Has sido valiente al contarme acerca de [la muerte de tu padre y perder tu casa]. Lamento mucho que estés dolida y triste. Gracias por compartir estas cosas conmigo.

- ❑ **Reconozca la dificultad de las experiencias que la niña ha compartido con usted.** Antes de plantear la pregunta final, tómese un tiempo para reconocer la dificultad de las cosas que la niña ha compartido, exprese empatía por los sentimientos de la niña y agrádezcale a la niña por compartir estas cosas.



Confirme que las expectativas de la niña son realistas

Ya casi terminamos la entrevista, pero antes de hacerte la última pregunta, me gustaría que repasáramos lo que hablamos antes, sobre la institución en la que trabajas y lo que hacemos.

[Se recomienda que esta sección sea desarrollada minuciosamente por la institución de búsqueda de la verdad.]

- ❑ **Repita lo que la [institución de búsqueda de la verdad] puede y no puede hacer por la niña.** Antes de hacer la última pregunta, recuérdela a la niña lo que hablaron antes sobre las capacidades y el propósito del proceso de búsqueda de la verdad. Dígale a la niña que su institución no puede suministrar dinero o asistencia, pero explíquela cómo planea generar cambios, por ejemplo, planteando recomendaciones sobre cómo el Gobierno puede ayudar a la gente.

Última pregunta

Cuéntame qué quieres para el futuro. ¿Qué crees que mi institución debería tratar de hacer para ayudar a las niñas como tú a sentirse seguras y alcanzar sus sueños?

- ❑ **Haga una última pregunta que se enfoque en las esperanzas y los sueños de la niña para el futuro.** La pregunta debería cambiar el enfoque de la niña de los acontecimientos pasados y los problemas actuales a la esperanza de un futuro mejor y permitirle al órgano de búsqueda de la verdad entender no solamente lo que vivieron las niñas, sino qué cambio creen que es necesario para mejorar su situación. Nuevamente, tal vez sea necesario reafirmar que usted no puede prometerle nada.



8 Desescalamiento

Es probable que las niñas experimenten emociones difíciles cuando relatan experiencias dolorosas y complicadas. Contar su historia puede despertar sentimientos de tristeza, ira, culpa, vergüenza o miedo. Si la entrevista termina antes de que la niña tenga oportunidad de recuperar el equilibrio emocional, es posible que vincule los sentimientos negativos suscitados por los recuerdos dolorosos con el proceso mismo de toma del testimonio, lo que puede llevar a que se arrepienta de haber dado la declaración. También es posible que las niñas tengan preguntas adicionales sobre el proceso de toma del testimonio después de que hayan terminado de dar su declaración, preguntas que pueden formular más fácilmente si se sienten tranquilas o relajadas.

Por estas razones, una vez haya terminado la parte sustantiva de la entrevista, debe hacer que la conversación vuelva a temas neutrales para permitir que la niña vuelva a un estado emocional estable. A continuación se presenta un posible guión para este fin.

Temas neutrales

¿Cómo estás ahora?

[haga una pausa para la respuesta]

¿Quieres agua?

[haga una pausa para la respuesta]

Me gusta mucho *[tu camiseta]*.

¿Qué me puedes contar sobre *[tu camiseta]*? ● me contaste que tú *[juegas fútbol con tu hermano.]*

¿Qué más me puedes contar sobre eso?/¿Dónde *[juegan]*? ● ¿Qué piensas hacer cuando vuelvas a tu casa esta noche?

- ❑ **Pregúntele a la niña sobre algo que la hizo sonreír o algo que usted cree es un tema positivo del cual puede hablar.**

Piense en sus interacciones con la niña en el tiempo que pasaron juntas. Pregúntele a la niña sobre algo que durante la conversación la hizo sonreír o sobre lo que habló con alegría, como sus amigas, los juegos que le gustan, su comida favorita, etc. Esta conversación debería darle tiempo a la niña para relajarse después de hablar de temas difíciles.



Preguntas de la niña

Por hoy ya terminé de hacerte todas las preguntas. ¿Tienes alguna pregunta para mí ahora?

[Responda a la pregunta de la niña.]

¿Tienes alguna otra pregunta para mí ahora?

[Continúe hasta que la niña no tenga más preguntas.]

- ❑ **Pregúntele a la niña si tiene más preguntas para usted, ahora que la entrevista ha terminado.** Ahora que la niña ha dado su testimonio, puede tener más preguntas sobre lo que va a pasar con la información o lo que va a hacer su institución. Responda a las preguntas en su totalidad hasta que la niña ya no tenga más preguntas.



Problemas urgentes de protección (SI APLICA)

[NOMBRE DE LA NIÑA], ¿recuerdas las reglas de las que hablamos cuando nos conocimos hoy, sobre cómo compartiría tu historia únicamente si pensara que podrías estar en peligro en este momento?

[Haga una pausa para la respuesta de la niña. Si la niña no lo recuerda, repita los límites de la confidencialidad como se los explicó anteriormente.]

Algo de lo que me has dicho hoy hace que me preocupe tu seguridad. Dijiste que *[describe brevemente el problema que requiere protección urgente]*. Esto es algo que le debo contar a tu TAP para garantizar que estés protegida.

Podemos hacer esto de dos maneras, y tú puedes elegir cuál es la mejor forma. Puedo pedirle a [TAP] que venga aquí con nosotras, y se lo podemos contar juntas, o puedo ir a una sala diferente y contarle a [TAP] y después él/ella vendrá y hablará contigo sin que yo esté. ¿Qué forma prefieres?

[Espere la respuesta de la niña. Una vez haya decidido cómo se va a comunicar el problema que requiere protección, proceda a darle las gracias a la niña por su testimonio.]

- ❑ **Hable con la niña sobre cualquier problema urgente de protección que haya salido a la luz durante la declaración.** Antes de notificar al TAP, converse con la niña sobre la razón por la que está quebrantando la confidencialidad. No le dé a la niña la opción de no compartir la información, pero sí debe darle la opción de decidir **cómo** se le va a comunicar la información al TAP.
- ❑ **Algunas niñas pueden resistirse a informar al TAP sobre problemas que requieren protección.** En estos casos, explíquelo a la niña que usted entiende que hablar de estos temas puede producir temor y ser incómodo y explique de nuevo la razón por la cual ha determinado que la niña está en peligro. Sea suave pero firme, explicándole a la niña que lo ocurrido debe comunicarse, pero que se hará de la manera más cómoda posible, siempre pensando en lo que sea mejor para ella.



Dele las gracias a la niña

[NOMBRE DE LA NIÑA], muchas gracias por hablar conmigo hoy. Gracias por haber venido hasta aquí y esforzarte tanto en responder a mis preguntas. ¿Ya estás lista para volver con tu TUTOR y TAP?

[Si la niña dice que sí, llévela a la otra sala. Si dice que no, diga:]

Está bien, nos podemos quedar aquí sentadas unos minutos más. ¿De qué te gustaría hablar?

- ❑ **Dele las gracias a la niña por su gran esfuerzo.** Es importante agradecer a la niña su testimonio, pero no darle las gracias por algo específico de lo que haya dicho. Felicítela por sus esfuerzos y dígale que usted y su institución le agradecen el tiempo que les dedicó y su voluntad de hablar sobre sus experiencias.
- ❑ **Pregúntele a la niña si está lista para regresar con su tutor y TAP.** La entrevista ya terminó, pero puede que la niña necesite algo más de tiempo antes de volver a la sala donde su tutor y TAP la están esperando. Pregúntele a la niña si está lista para irse y, de ser así, camine con ella hasta la otra sala. Si no lo está, pregúntele de qué le gustaría hablar antes de regresar. Puede tener más cosas que decir, más preguntas que hacer, o puede que simplemente quiera sentarse y estar tranquila por unos minutos antes de regresar. Siga la iniciativa de la niña y acompañela a la otra habitación cuando esté lista.



9 Reencuentro con el tutor y el trabajador de apoyo psicosocial

Debe acompañar a la niña a la sala donde la esperan el tutor y el TAP. Nuevamente dele las gracias al tutor por permitirle entrevistar a la niña, y agradézcale una vez más la entrevista a la niña, luego despídase y salga de la habitación.

El TAP debe jugar o charlar de temas neutrales con la niña durante varios minutos antes de preguntarle sobre el proceso de la entrevista. Luego el TAP debe evaluar el estado psicológico de la niña y si esta necesita orientación psicológica inmediata antes de la partida. Si la niña no necesita orientación psicológica inmediata, o cuando haya concluido la orientación psicológica, el TAP debe coordinar con la niña y el tutor una cita de seguimiento varios días o una semana después (según el tiempo que determine el TAP), para ver cómo está la niña. Se recomienda una sesión de orientación psicológica para todas las niñas, y la programación de sesiones de seguimiento adicionales de acuerdo a las necesidades de cada niña.



10 Últimos pasos

Una vez haya dejado a la niña bajo el cuidado de su tutor y su TAP, debe regresar a la sala de declaraciones. Dependiendo del proceso particular de la institución de búsqueda de la verdad o de su organización, es posible que tenga que redactar las notas finales e introducir información en un formulario o una computadora. El formulario de datos/entrevista, junto con el formato de consentimiento firmado por la madre/padre/tutor, cualquier nota que haya usado durante la sesión, la cinta/tarjeta donde esté grabada la sesión y todos los demás materiales relacionados con la toma del testimonio deben guardarse juntos en un sobre sellado y almacenarse de forma segura hasta que puedan ser des identificados (o hacer que sean anónimos) y digitalizados por agentes de digitación de datos. La institución debe diseñar y seguir con mucho cuidado las políticas de almacenamiento, transferencia y mantenimiento de datos que se desarrollen para proteger la información compartida durante la toma de declaraciones y la identidad de todas las niñas entrevistadas.

Recursos adicionales

Si tiene preguntas o necesita más orientación sobre cómo implementar o adaptar este protocolo, o si desea recibir capacitación sobre cómo entrevistar a niñas, comuníquese con el Programa de Niños y Jóvenes del ICTJ a través del correo electrónico: info@ictj.org.

D. A. Brown, M. E. Lamb, C. N. Lewis, M.-E. Pipe, Y. Orbach, and M. Wolfman. “The NICHD Investigative Interview Protocol: An Analogue Study,” *Journal of Experimental Psychology: Applied*, 19 (2013): 367–382.

K. C. Faller. “Forty Years of Forensic Interviewing of Children Suspected of Sexual Abuse, 1974–2014: Historical Benchmarks,” *Social Sciences*, 4, no. 1 (2015): 34–65.

M. E. Lamb, Y. Orbach, I. Hershkowitz, P. W. Esplin, and D. Horowitz. “Structured Forensic Interview Protocols improve the quality and Informativeness of Investigative Interviews with Children: A Review of Research Using the NICHD Investigative Interview Protocol,” *Child Abuse and Neglect* 31, no. 11–12 (2008): 1201–1231.

A. S. Larsson and M. E. Lamb. “Making the Most of Information-Gathering Interviews with Children,” *Infant and Child Development* 18, no. 1 (2009): 1–16.

T. D. Lyon, L. C. Malloy, J. A. Quas, and V. A. Talwar. “Coaching, Truth Induction, and Young Maltreated Children’s False Allegations and False Denials,” *Child Development* 79, no. 2 (2008): 914–929.

T. Myklebust and R. A. Bjørklund. “Factors Affecting the Length of Responses in Field Investigative Interviews of Children (FIIC) in Child Sexual Abuse Cases,” *Psychiatry, Psychology and Law* 17, no. 2 (2010): 273–289.

K. J. Saywitz and L. B. Camparo. “Interviewing Children: A Primer.” In G. B. Melton, A. Ben-Arieh, J. Cashmore, G. S. Goodman, & N. K. Worley (Eds.), *The Sage Handbook of Child Research*, 371–390. Thousand Oaks, CA: Sage, 2014.

K. J. Saywitz and L. B. Camparo. *Evidence-Based ChildForensic Interviewing: The Developmental Narrative Elaboration Interview*. New York, NY: Oxford University Press, 2014.

State of Michigan, Governor’s Task Force on Child Abuse and Neglect, and Department of Human Services. *Forensic Interviewing Protocol: Third Edition*, 2003, www.michigan.gov/documents/dhs/DHS-PUB-0779_211637_7.pdf

A. H. Waterman and M. Blades. “Helping Children Correctly Say ‘I Don’t Know’ to Unanswerable Questions,” *Journal of Experimental Psychology: Applied* 17, no. 4 (2011): 396–405.

J. C. Yuille. *The Step-wise Interview: A Protocol for Interviewing Children*, 1998, <http://redengine.lawsociety.sk.ca/inmagic/genie/documentfolder/ac2062.pdf>

